ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

З ПОРІВНЯЛЬНОЇ СТИЛІСТИКИ РОСІЙСЬКОЇ, ПОЛЬСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

[**Розділ 1.** Порівняльна характеристика лексико-граматичних засобів російської, української та польської мов](https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2868)

Для студентів 3 курсу філологічного факультету

Освітніх програм «Російська мова і зарубіжна література. Друга мова»,

«Слов’янський переклад *(польський)»*

Укладач: доц. Дука Л.І.

***План практического занятия № 1***

***Тема:* Сопоставительная стилистика.**

**Стилистические функции лексических синонимов**

**План:**

1. Сопоставительная стилистика. Принципы и методы сопоставления

2.. Функциональный стиль. Классификация функциональных стилей

3. Лексические синонимы и их роль в сопоставительной стилистике

4. Стилистические особенности синонимов в русских текстах

5. Стилистическая маркированность лексических синонимов в украинском языке

6. Функционирование лексических синонимов в польских художественных текстах

5. Контекстуальная синонимия как стилистический прием.

**Основная литература:**

1. Ижакевич Г.П., Кононенко В.И., Пилинский Н.Н., Сиротина В.А. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. – К., 1980.

2. Стилистика русского языка учебник для студентов высших учебных заведений / М.Н.Кожина*,* Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 3-е изд. – М.: Флинта : Наука,2012*.*

3. Андреева Л.А. , Мирошниченко Л.В. Стилистика и культура речи. – М.: Наука, 2007.

4. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка и культура речи. - М.: Академия, 2008.

6. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике. Учебное пособие. - М.: Эксмо, 2007.

**Дополнительная литература:**

1. Васильев Л.М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии // Лексическая синонимия. Сб. статей. – М., 1967. – С. 26 – 38.

2. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Т. I. Введение. – Л., 1970.

3. Иванникова Е.А. О роли мотивированности значения в синонимических отношениях слов // Лексическая синонимия. Сб. статей. – М., 1967. – С.112 – 122.

4. Колесов В.В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. – СПб., 1998. – С.131.

4. Чабаненко В.А. Основи мовної експресії. – К., 1984..

5. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – М., 1961.

6. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. – М., 1986.

**Задание к практическому 1:**

**1. Подобрать польские разговорные, просторечные и диалектные слова к *бежать* и *ругаться*, опираясь на польские словари.**

**2. Подобрать польские фразеологизмы, в которых используются стилистически окрашенные лексемы, обозначающие процесс говорения, и представить их перевод на русском или украинском языках.**

**3. Выписать из польской литературы примеры с контекстуальными синонимами.**

***План практического занятия № 2***

***Тема:* Стилистические особенности антонимов и терминов**

**в украинском, русском и польском языках**

1. Стилистическое употребление антонимов в русских, украинских и польских художественных текстах

2. Смысловая неоднородность контекстуальных антонимов

3. Семантические и стилистические функции антонимов в публицистических текстах

4. Термины и терминологические сочетания в публицистике и художественной литературе

5. Метафоризация терминов в художественных, публицистических и разговорных текстах сопоставляемых языков

**Основная литература:**

1. Ижакевич Г.П., Кононенко В.И., Пилинский Н.Н., Сиротина В.А. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. – К., 1980.

2. Стилистика русского языка учебник для студентов высших учебных заведений / М.Н.Кожина*,* Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 3-е изд. – М.: Флинта : Наука,2012*.*

3. Андреева Л.А., Мирошниченко Л.В. Стилистика и культура речи. – М.: Наука, 2007.

4. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка и культура речи. - М.: Академия, 2008.

5.Солганик*,* Г*.*Я*.* Практическая стилистика русского языка*:* учебно-методическое пособие. – М.: Академия, 2006.

6. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике. Учебное пособие. - М.: Эксмо, 2007.

**Дополнительная литература:**

1. Карпова В.Л. Термін і художнє слово. – К.,1967.

2. Ефимов А.И. Задачи сравнительной стилистики восточнославянских языков. – М., 1963.

3. Чабаненко В.А. Основи мовної експресії. – К., 1984.

4. Лесь В.С. и др. Терминологическая лексика в русской и украинской поэзии. // Проблеми зіставної семантики. Матеріали республ. наук. конф.14 – 16 травня 1992. – К. – Черкаси. 1992. – С. 63 – 68.

**Задание к практическому 2:**

**1. Найти польские заголовки, в которых используется оксюморон.**

**2. Из польских художественных текстов выписать контекстуальные антонимы.**

**3. Выписать 10 – 15 украинских лингвистических терминов и перевести их на русский и польский язык.**

***План практического занятия № 3***

**Тема: Метафора и стилистические ресурсы окказионализмов в украинских, русских и польских текстах**

**(для самостійного опрацювання)**

1. Использование метафор в украинских, русских и польских художественных текстах

2. Метафора в русской и украинской публицистике

3. Экспрессивно-стилистические возможности окказионализмов в структуре текстов

4. Окказиональные слова и словосочетания в русском и польском (украинском) языках

**Основная литература:**

1. Ижакевич Г.П., Кононенко В.И., Пилинский Н.Н., Сиротина В.А. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. – К., 1980.

2. Андреева Л.А. , Мирошниченко Л.В. Стилистика и культура речи. – М.: Наука, 2007.

3. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике. Учебное пособие. – М.: Эксмо, 2007.

3. Лыков А.Г. Современная русская лексикология /русское окказиональное слово/. – М. МГУ, 1976.

**Дополнительная литература:**

1. Арутюнова Н.Л. Функциональные типы языковой метафоры // Изв. АН СССР. Сер. лит и яз. – 1978. – Т.37. - № 4. – С. 333–357

2. Волков С.С., Сенько Е.В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития // Новые слова и словари новых слов. – Л., 1983. – С. 56 – 87.

3. Новые слова и словари новых слов // под ред. Н.З. Котеловой.–Л., 1988.

**Задания к практическому 3:**

***1.* Определить, какие польские группы слов подвергаются чаще всего метафоризации: животных, птиц, времена года и т.п.:**

**А) на основе внешнего сходства,**

**Б) на внутреннем сходстве признаков сопоставляемых реалий;**

**В) ассоциативное переосмысление.**

***2.* Определить польские метафорические словосочетания, обозначающие природные процессы и подобрать к ним контексты.**

***3.* Подобрать окказиональные слова и словосочетания в русских и польских (украинских) текстах.**

***План практического занятия № 4***

**Сопоставительная характеристика фразеологических средств**

**в русском, украинском и польском языках**

**(для самостійного опрацювання)**

1. Нейтральные фразеологизмы в украинском, русском и польском языках

2. Книжные фразеологизмы в художественных и публицистических текстах сопоставляемых языков

3. Стилистические особенности разговорной фразеологии в украинском, русском и польском языках

4. Структурно-семантическое преобразование фразеологизмов в творчества русских и украинских писателей

**Основная литература:**

1. Стилистика русского языка учебник для студентов высших учебных заведений / М.Н.Кожина*,* Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 3-е изд. – М.: Флинта: Наука,2012*.*

2. Ижакевич Г.П., Кононенко В.И., Пилинский Н.Н., Сиротина В.А. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. – К., 1980.

3. Мацько Л.І., Сидоренко О.О., Мацько О.М. Стилістика української мови. – К.: Вища школа, 2003.

4.Солганик*,* Г*.*Я*.* Практическая стилистика русского языка*:* учебно-методическое пособие. – Москва : Академия, 2006.

**Дополнительная литература:**

1. Миронюк Л.Ф. Принципы стилистической адекватности перевода с украинского языка на русский (лексика и фразеология). – АКД. – Днепропетровск, 1971.

2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. – М.,1996.

3. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.,1980.

4. Дубинский И.В. Приемы использования фразеологических единиц в речи: АКД. – Баку, 1964.